

PORT JOURNEY **SAN DIEGO** ⇄ YOKOHAMA
YUI INOUE 5/7 THU. – 6/14 SUN.

STORY OF THE CLOUDS

ポート・ジャーニー・プロジェクト サンディエゴ ⇄ 横浜
井上唯「STORY OF THE CLOUDS」
2015年5月7日(木) – 6月14日(日)

VENUE: OCEANSIDE MUSEUM / STAT-US AIR STREAM TRAILER
ORGANIZED BY: OCEANIC HORIZONS / PORT JOURNEYS & LIMINAL CITIES

WWW.PORTJOURNEYS.ORG

THE PERISCOPE PROJECT



STORY OF THE CLOUDS

San Diegoの人々と出会いながら、編んだり、縫ったりして作られた“雲”が、airstreamとともに各地を旅しながら成長していく。現地で見つけたカラフルな電線やシャワーカーテンを素材に、様々な手法を使って、みんな雲をつくり、San Diegoの空に浮かべていった。雲はどこまでも伸びていて、雲はカタチを変えながら、どこへも行ける。そして、これらの雲を通して生まれた物語が、雲とともに海や国境を越え、どこまでも広がっていくというイメージだった。

ARTIST NOTE

公園や街角、店のレジの前、どこでも、見知らぬ人同士があたりを挨拶からどんだん話を膨らませ、すぐに感嘆詞と笑い声を飛び交わせ合うその情景に驚いた。みんな自分の話すべき物語を持っていて、それを言葉にして伝えあい、共感しあって、楽しむ。いろいろな民族のいろんな背景を持った人たちが、言葉と笑顔を通して繋がりながら、同じ場所に住んでいる街なんだと思った。そして、とにかくいろんなものが大きかった。ただ広いSan Diegoの空の下には、もっと大きくてCLEARなものが似合ったと、浮かべた雲を見ながら想像した。

Whether at the store checkout or on the street, it surprised me how strangers could exchange simple words of greeting that would grow into exclamations of laughter. Each person has their own story; they share it in their own words, and enjoy the experience. I realized this is a city where people of different cultures and backgrounds share space, connecting with each other through words and smiles. And it's all so huge! Feeling overwhelmed as the clouds of the great wide San Diego sky float by overhead, I finally realize that I needed something even bigger and clearer to engage the people of this city.

井上雄

1983年愛知県生まれ、2007年金沢美術工芸大学大学院修了。「織り」や「編み」など、生活のなかで育まれてきた身近な技法と素材を用い、サイトスペシフィックなインスタレーション制作を行う。

Yui Inoue

Yui Inoue was born in Aichi, Japan, in 1983. Making use of familiar techniques of weaving and knitting developed in the context of daily life, her work specializes in site-specific installations.

DIRECTORS NOTE

井上雄の作品「STORY OF THE CLOUDS」は、日々偶然に出会う「鑑賞者」同士をつなげる履動感のある参加型プログラムとなりました。アーバイン基金の支援を受けたオーシャンサイド美術館 (OMA) の「Exploring Engagement」の一環として、彼女は1ヶ月間滞在をし、「海を越える地平線 = ポート・ジャーニーズと隣接都市」と名づけられた移動型の展示を行い、国際化、文化の転換、言語の壁などという国際都市ならではの課題を話し合う対話の舞台をつくりあげました。アーティストのティム・シュワルツ (ポートジャーニープロジェクトの参加作家として、2012年に横浜にて展示) が所有するトレーラーを活用しながら、モリー・G・イノス (ポートジャーニープロジェクトディレクター)、アラ・ブルックとジェームズ・A・イノスが共同キュレーターとなって推進。シェーン・アンダーソン、マリオ・ボルハ、ミッキー・デービス、ゼレニ・リザラガ、アルマン・デラ・トルーレという地元の多彩な芸術家たちが行った地域プロジェクトとも併走しながら、サンディエゴ周辺沿岸に光を当て、多様な空間において対話を促進しました。主にレジャー客で賑わう観光地を訪れ、通じがかりの人が楽しんでいる以上のものを受け取れるよう尽力しました。三日間にわたって、何も知らない通じがかりの人たちに声をかけて簡単な「仕事」をお願いし、一緒に雲を編んでいきました。その中では、「グローバルからローカルまで規模を問わずはびこっている市場主義のもとでつくられる社会空間の本質とは何か」という、答えのない議論も行われました。

STORY OF THE CLOUDS by Yui Inoue serves as a dynamic example of public-participation and practice-works that connect unsuspecting viewers across daily life. During Yui's one month Artist Residency, and as a vital part of Oceanside Museum of Art's Exploring Engagement initiative (sponsored by the James Irvine Foundation) the mobile exhibition Oceanic Horizons: Port Journeys & Liminal Cities set out to house conversations regarding globalization, cultural transformation, and borders existing within language as unique civic challenges. Co-curated by Lara Bullock and artist-director James Enos with co-director Molly Enos through employing the STAT-US trailer of artist Tim Schwartz; a highlighted group of outstanding regional projects from Shane Anderson, Mario Borja & Micki Davis, Xerani Lizarraga & Armando de la Torre worked alongside Yui's Story of the Clouds to promote dialogue illuminating San Diego coastal sites as diverse spaces of connectivity, above leisure. These working "happenings" occurring over three full days and under the guise of casual labor—invited unsuspecting observers to join-in learning the craft of wire weaving, while ultimately bridging informal discussions regarding a range of unresolved topics, i.e., the nature of civil space operating in the face such market forces which both drive and organize the current state of local, global, or otherwise total urbanizing communities.

ジェームズ・A・イノス (アーティスト/ディレクター) / Exploring Engagement, ポート・ジャーニープロジェクトキュレーター / The Periscope Project 共同ディレクター

James A. Enos [Artist / Director / Curator Exploring Engagement, Port Journeys, Co-director Periscope]



ポートジャーニープロジェクト
サンディエゴ : 横浜
井上雄
「Story of the Clouds」

1. 公開プレゼンテーション
2015年5月8日(金) 14:00~16:00
登壇者: ダニエル・フォスター (Oceanside Museum of Art, エグゼクティブディレクター)、ジェームズ・A・イノス (アーティスト/ディレクター) / Exploring Engagement, ポートジャーニープロジェクトキュレーター / The Periscope Projectディレクター、榎田徹 (スライル) / 株式会社ワコールアートセンターチーフキュレーター、家の鼻テラスアーティスト/ディレクター、井上雄 (アーティスト)、ティム・シュワルツ (アーティスト/ディレクター)
2. 公開ワークショップ
会場: Oceanside Art Walk
2015年6月5日(金) 18:00~21:00
3. 公開ワークショップ
会場: Free Family Arts Day
2015年6月7日(日) 13:00~16:00
4. 共同ワークショップ
会場: Pepper Park, Port of San Diego, National City
2015年6月11日(木) 10:00~16:00
参加アーティスト: Armando de la Torre & Xerani Lizarraga
5. 共同ワークショップ
会場: De Anza Cove, Mission Bay, San Diego
2015年6月12日(金) 10:00~16:00
参加アーティスト: Mario Borja & Micki Davis
6. 共同ワークショップ
会場: Carlsbad State Beach, Carlsbad
2015年6月13日(土) 10:00~16:00
参加アーティスト: Shane Anderson
7. 家の鼻テラスでの開催
2015年7月3日(金)~26日(日)
会場: 家の鼻テラス、家の鼻パーク
主催: 家の鼻テラス、横浜市文化観光局

PORT JOURNEY RELATED PROGRAM
SAN DIEGO : YOKOHAMA
YUI INOUE
「STORY OF THE CLOUDS」

1. Public Presentation
2015/5/8 FRI 14:00~16:00
Speaker: Daniel Foster [Executive Director, Oceanside Museum of Art], James A. Enos [Artist / Director / Curator Exploring Engagement, Port Journeys, Co-director Periscope], Tsutomu Okada [Chief Curator of Spiral / Wacoal Art Center, Artistic Director of Zou-no-hana Terrace], Yui Inoue [Artist in Residence], Tim Schwartz & Patrick Shields [Periscope Project Artists in Residence]
2. Public workshop at Oceanside Art Walk
2015/6/5 FRI 18:00~21:00
3. Public workshop at Free Family Arts Day
2015/6/7 SUN 13:00~16:00
4. Collaborative workshop at Pepper Park, Port of San Diego, National City
2015/6/11 THU 10:00~16:00
Artist: Armando de la Torre & Xerani Lizarraga
5. Collaborative workshop at De Anza Cove, Mission Bay, San Diego
2015/6/12 FRI 10:00~16:00
Artist: Mario Borja & Micki Davis
6. Collaborative workshop at Carlsbad State Beach, Carlsbad
2015/6/13 SAT 10:00~16:00
Artist: Shane Anderson
7. RETURN EXHIBITION
2015/7/3 FRI - 26 SUN
Venue: ZOU-NO-HANA Terrace, ZOU-NO-HANA Park
Organized by: ZOU-NO-HANA Terrace, Culture and Tourism Bureau, City of Yokohama

ポートジャーニープロジェクト
サンディエゴスタッフ
ジェームズ・A・イノス (アーティスト/ディレクター) / Exploring Engagement, ポートジャーニープロジェクトキュレーター / The Periscope Projectディレクター
モリー・G・イノス (ポートジャーニープロジェクトディレクター) / ペリスコープ共同ディレクター
アラ・ブルック (エキスポア・エンゲージメントプロジェクト共同キュレーター)
ティム・シュワルツ (エキスポア・エンゲージメントプロジェクト共同キュレーター) / アーティスト / STAT-USディレクター
ミッキー・デービス (オーシャンサイド美術館 運営ディレクター)
ジョン・ゴセン (オーシャンサイド美術館 展覧会ディレクター)

PORT JOURNEYS SAN DIEGO STAFF DIRECTORY
James A. Enos [Artist / Director / Curator Exploring Engagement, Port Journeys, Co-director Periscope]
Molly Enos [Director Port Journeys, Co-director Periscope]
Lara Bullock [Co-Curator Exploring Engagement]
Tim Schwartz [Co-Curator Exploring Engagement, Artist / Director STAT-US]
Mitzu Summers [Director of Operations, Oceanside Museum of Art]
Jon Gosen [Director of Exhibitions, Oceanside Museum of Art]